



Академија на науките и уметностите на Република Северна Македонија - МАНУ
Бул. Крсте Мисирков 2, Скопје, Република Северна Македонија
Тел.: + 389 02 3 235-400; Факс: + 389 02 3235-500
Е-маил: manu@manu.edu.mk

арх. бр. 03-2289/2
17.7.2019 година

ПОЕДНОСТАВЕНА ТЕНДЕРСКА ДОКУМЕНТАЦИЈА

НАБАВКА ОД МАЛА ВРЕДНОСТ со објавување оглас

[преку ЕСЈН со е-аукција]

Услуги за преведување

Скопје, јули 2019 година

ОПШТИ ИНФОРМАЦИИ ВО ВРСКА СО ДОГОВОРНИОТ ОРГАН И ПРЕДМЕТОТ НА НАБАВКА

1. ИНСТРУКЦИИ ЗА ЕКОНОМСКИТЕ ОПЕРАТОРИ

1.1. Договорен орган

1.1.1 Договорен орган е Академија на науките и уметностите на Република Северна Македонија - МАНУ, со седиште на бул. „Крсте Мисирков“ бр.2, 1000 Скопје, телефон за контакт (02) 3235 400, електронска пошта manu@manu.edu.mk, Софија Чолаковска Поповска, електронска пошта e-mail: spopovska@manu.edu.mk

1.2. Предмет на договорот за јавна набавка

1.2.1 Предмет на договорот за јавна набавка на услуги е **Услуги за преведување.**

Детален опис на предметот на набавка е даден во техничките спецификации кои се составен дел на оваа тендерска документација.

1.2.2. Предметот на договорот не е делив на делови. Економскиот оператор во својата понуда треба да ги вклучи сите составни делови. Во спротивно понудата ќе се смета за неприфатлива.

1.3. Општи мерки за спречување на корупцијата

1.3.1 Договорниот орган во постапката за јавна набавка и при извршување на договорот, ќе ги преземе сите потребни мерки со цел навремено откривање на корупцијата и отстранување или намалување на штетните последици од истата.

1.4. Проценета вредност

1.4.1 Проценетата вредност на предметната набавка за период од 1 (една) година без вклучен ДДВ изнесува 180.000 денари, односно 212.400 денари со вклучен ДДВ од 18 %.

1.5. Вид на постапка за јавна набавка

1.5.1 Договорот за јавна набавка ќе се додели со примена на набавка од мала вредност.

1.5.2 Набавката од мала вредност ќе се изврши со објавување оглас.

1.5.3 Оваа постапка ќе се спроведува со користење на електронски средства преку Електронскиот систем за јавни набавки (во натамошниот текст: ЕСЈН), достапен на следнава интернет адреса <https://www.e-nabavki.gov.mk> и Правилникот за начинот на користење на електронскиот систем за јавни набавки („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр. 64/2019).

1.6. Посебни начини за доделување на договорот за јавна набавка

1.6.1 Електронска аукција

1.6.1.1 Договорот за јавна набавка ќе се додели со користење електронска аукција на која ќе се добијат нови цени коригирани надолу.

1.6.1.2 Предмет на електронската аукција ќе биде:

само цената, кога критериум за избор на најповолна понуда е само најниската цена

1.6.1.3 Сите понудувачи што поднеле прифатливи понуди, истовремено ќе се поканат, да достават нови цени за делот на понудата кој е предмет на електронска аукција.

1.6.1.4 Сите понудувачи во секоја фаза од аукцијата ќе имаат пристап до информациите кои ќе им овозможат во секое време да го утврдат својот ранг.

1.6.1.5 Доколку во постапката за јавна набавка остане само една прифатлива понуда, електронска аукција нема да се спроведе.

1.6.1.6 По завршувањето на електронската аукција, доколку предметот на набавката или поединечниот дел се состои од повеќе ставки, цената на секоја од поединечните ставки ќе се пресметува со соодветно намалување кое ќе биде еднакво на процентот на намалување на цената на првичната понуда на избраниот најповолен понудувач (пред електронската аукција) и цената на последната понуда (по завршувањето на аукцијата).

2. ПОЈАСНУВАЊЕ, ИЗМЕНА И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ТЕНДЕРСКАТА ДОКУМЕНТАЦИЈА

2.1. Појаснување на тендерската документација

2.1.1 Економскиот оператор може да побара појаснување на тендерската документација преку модулот "Прашања и одговори" на ЕСЈН, најмалку четири дена пред крајниот рок за поднесување на понудите.

2.1.2 Појаснувањето договорниот орган ќе го достави преку истиот модул, без да го открие идентитетот на економскиот оператор кој го поставил прашањето, за што економските оператори што презеле тендерска документација ќе добијат автоматско електронско известување дека е даден одговор на поставеното прашање.

2.2 Изменување и дополнување на тендерската документација

2.2.1 Договорниот орган може, по свое наоѓање или врз основа на поднесените прашања за објаснување поднесени од страна на економските оператори, да ја измени или да ја дополни тендерската документација, при што во најкус можен рок, но не подоцна од два дена пред истекот на крајниот рок за поднесување на понудите ги прави достапни измените и дополнувањата на ист начин како што ја направил достапна тендерската документација, по што сите економски оператори што ја презеле ќе добијат автоматско електронско известување дека е објавена измена.

2.2.2 Во случај на измена на тендерската документација, договорниот орган крајниот рок за поднесување на понудите ќе го продолжи пропорционално на сложеноста на измената или дополната на тендерската документација во последните четири дена пред истекот на рокот за поднесување понуди.

3. ПОДГОТОВКА НА ПОНУДАТА

3.1 Право на учество

3.1.1 Право да достави понуда има секое заинтересирано физичко или правно лице или група такви лица, вклучувајќи ги и сите привремени здружувања, кои на пазарот или во постапката за јавна набавка го нудат предметот на набавка.

3.1.2 Составен дел од групната понуда е договор за поднесување групна понуда со кој членовите во групата економски оператори меѓусебно и кон договорниот орган се обврзуваат за извршување на договорот за јавна набавка. Овој договор потребно е да ги содржи следниве податоци:

-членот на групата кој ќе биде носител на групата, односно кој ќе ја поднесе понудата и ќе ја застапува групата,

-членот на групата кој во име на групата економски оператори ќе го потпише договорот за јавна набавка,

-членот на групата кој ќе ја издаде фактурата и сметка на која ќе се вршат плаќањата,

-краток опис на обврските на секој од членовите на групата економски оператори за извршување на договорот.

3.1.3 Членовите на групата економски оператори одговараат неограничено и солидарно пред договорниот орган за обврските преземени со понудата.

3.1.4 Економскиот оператор кој има една или повеќе негативни референци, групата економски оператори во која членува економски оператор кој има негативна референца нема право на учество во постапката согласно со член 101 став 7 од законот.

3.1.5 Економскиот оператор во рамките на иста постапка за доделување на договор за јавна набавка може да учествува само во една понуда. Сите понуди ќе бидат отфрлени ако економскиот оператор:

- учествува во повеќе од една самостојна и/или како член во групна понуда или
- учествува како подизведувач во друга самостојна и/или како член во групна понуда.

3.1.6 Економскиот оператор може да учествува како подизведувач во повеќе од една понуда.

3.1.7 Лицата кои учествувале во изработка на тендерската документација не смеат да бидат понудувачи или членови во група на понудувачи во постапката за јавна набавка.

3.1.8 За да учествува во постапката, економскиот оператор треба да се регистрира во ЕСЈН и да поседува квалификуван сертификат за електронски потпис согласно прописите за електронски потпис. Економскиот оператор се регистрира во ЕСЈН со пополнување на регистрациска форма која е составен дел од ЕСЈН¹.

¹На почетната страна на ЕСЈН во делот „Економски оператори“ се наоѓа линкот „Регистрирај се“.

Напомена: Во моментот на поднесување на групна понуда сите членови на групата треба да бидат регистрирани на Електронскиот систем за јавни набавки.

3.2 Трошоци за поднесување на понуда

3.2.1 Економскиот оператор ги сноси сите трошоци поврзани со подготовката и со доставувањето на понудата, а договорниот орган не е одговорен за тие трошоци без оглед на водењето и на исходот од постапката за јавна набавка.

3.3 Јазик на понудата

3.3.1 Понудата, документите поврзани со понудата како и целата кореспонденција е на македонски јазик со користење на неговото кирилско писмо. Придружните документи и печатената литература кои се дел од понудата може да бидат на друг јазик, а во текот на евалуација на понудите, комисијата може да бара превод на македонски јазик.

3.4 Цена на понудата

3.4.1 Во цената на понудата треба да се засметани сите трошоци и попусти на вкупната цена на понудата, без ДДВ кој се искажува посебно, во денари.

3.5 Корекција на цени

3.5.1 При реализација на договорот за јавна набавка не се предвидува корекција на цените, односно цените искажани во понудата на најповолниот понудувач ќе бидат фиксни за целото времетраење на договорот за јавна набавка.

3.6. Начин и рок на извршување на услугата

3.6.1 Носителот на набавката е должен да ја извршува услугата, предмет на договор, sukcesивно во период од една година, по претходно доставено барање на електронската пошта на Носителот на набавката (дадена при поднесување на понудата), во рок определен во доставеното барање.

3.7. Начин на плаќање

3.7.1 Носителот на набавката ќе достави фактура во рок од 5 работни дена по извршување на услугата.

3.7.2 Фактурата која е издадена треба да е во согласност со член 53 од Законот за данокот на додадена вредност.

3.7.3 Договорниот орган плаќањето на фактурите ќе го изврши во согласност со член 6 од Законот за финансиска дисциплина.

3.7.4 При изготвувањето на фактурата, Носителот на набавката е должен да ги наведе следните елементи:

- место, дата на издавање број;
- име (назив) и адреса на даночниот обврзник кој го извршува прометот и негов даночен број под кој е регистриран за данок на додадена вредност;
- име (назив) и адреса на примателот на доброто или корисникот на услугата;
- ден на извршениот промет;
- количина и опис на прометот;
- износ на надоместокот за извршениот промет, без данокот на додадена вредност;
- применета даночна стапка;
- износ на пресметаниот данок на додадена вредност;
- вкупен износ на надоместокот за извршениот промет и данокот на додадена вредност и
- име, презиме и потпис на овластеното лице за потпишување на фактури кај издавачот на фактурата.

Носителот на набавката ќе достави фактура кон која задолжително треба да има приложено доказ за извршената услуга (испратница) потпишан од двете договорни страни.

3.8. Период на важност на понудата

3.8.1 Понудата треба да е со важност од 90 дена.

3.8.2 Договорниот орган може, во исклучителни случаи кои не настанале по негова вина, да побара од понудувачите продолжување на периодот на важност на понудите.

3.9 Средства за обезбедување

3.9.1 Со понудата економскиот оператор доставува изјава за сериозност на понудата.

3.9.2 Со изјавата економскиот оператор изјавува дека:

- нема да ја повлече својата понуда пред истекот на периодот на нејзината важност,
- ќе ја прифати исправката на аритметичките грешки од страна на комисијата,
- ќе го потпише договорот за јавна набавка согласно со условите од тендерската документација и доставената понуда или
- ќе ја обезбеди гаранцијата за квалитетно и навремено извршување на договорот, ако договорниот орган ја предвидел во тендерската документација.

4. ПОДНЕСУВАЊЕ И ОТВОРАЊЕ НА ПОНУДИТЕ

4.1 Поднесување на понудите

4.1.1 Понудата се поднесува во согласност со тендерската документација, со користење на обрасците дадени во прилог.

4.1.2 Понудата е обврзувачка за целиот период на важност што го утврдил договорниот орган.

4.1.3 Понудувачот ја доставува понудата со цена во која се засметани сите трошоци и попусти на вкупната цена на понудата, без ДДВ кој се искажува посебно, во валута утврдена во тендерската документација.

4.1.4 Цената на понудата се изразува за вкупниот предмет на набавка. Доколку предметот на набавка е поделен во делови, цената на понудата се изразува посебно за оној дел за кој се поднесува понудата.

4.1.5 Понудувачот може да ја измени, замени или да ја повлече својата понуда пред истекот на крајниот рок за поднесување на понудите.

4.1.6 Понудата се поднесува во електронска форма преку ЕСЈН и истата треба да биде електронски потпишана со користење на квалификуван сертификат за електронски потпис од одговорното лице на економскиот оператор или лице овластено од него. Сертификатот треба да биде со важност најмалку до моментот на јавното отворање односно крајниот рок за поднесување на понудите.

4.1.7 Доколку понудата ја потпишува лице овластено од одговорното лице, во прилог се доставува и овластување за потпишување на понудата потпишано од одговорното лице.

Напомена: Подетални информации за начинот на дигитално потпишување се содржани во прирачникот “Општи и технички препораки за користење на ЕСЈН за економски оператори и договорни органи“ објавен на почетната страна на ЕСЈН во делот "Документи".

4.1.8 Економските оператори можат во хартиена форма да ја поднесат документација во нестандартен формат и големина пред крајниот рок за поднесување на понудите, доколку истите се преобемни за скенирање и прикачување на ЕСЈН.

4.1.9 Понудите кои содржат покус период на важност од тој утврден во точка 3.8.1 од тендерската документација ќе бидат отфрлени како неприфатливи.

4.2. Краен рок за поднесување на понудите

4.2.1 Краен рок за доставување на понудите е **29.7.2019 година, до 09:00 часот.**

4.2.2 Понудите се поднесуваат преку ЕСЈН на следнава веб адреса: <https://e-nabavki.gov.mk>.

4.2.3 По истекот на крајниот рок за поднесување на понудите истите нема да може да се поднесат преку ЕСЈН.

4.3. Елементи на понудата

Понудата треба да е составена од следниве елементи:

- образец на понуда (прилог 1),
- изјава за сериозност на понудата (прилог 2),
- модел на договор (прилог 3)
- документ за утврдување на способноста за вршење на професионална дејност наведен во точка 5.2.1 од тендерската документација.

4.4 Подизведување

4.4.1 Понудувачот може дел од договорот за јавна набавка да додели на подизведувач. Доколку понудувачот користи подизведувач при извршувањето на договорот за јавна набавка, во понудата:

- ги наведува сите подизведувачи, како и секој дел од договорот за кој има намера да го додели на подизведувачи;
- доставува контакт податоци за законските застапници на предложените подизведувачи;
- доставува документација за утврдување способност на предложените подизведувачи и
- доставува барање од подизведувачот за директно плаќање, доколку подизведувачот го бара тоа.

4.5 Отворање на понудите

4.5.1 Отворањето на понудите е јавно, а ќе се изврши на ден **29.7.2019 година** во време определено во тендерската документација како краен рок за поднесување на понудите, на следнава локација Академија на науките и уметностите на Република Северна Македонија – МАНУ, бул. Крсте Мисирков 2, Скопје, Република Северна Македонија

4.5.2 Понудувачот може да има свој овластен претставник на јавното отворање на понудите, при што овластениот претставник треба на комисијата да и предаде писмено овластување од понудувачот, доколку сака да даде забелешки на постапката на јавно отворање.

4.5.3 Комисијата за јавни набавки ќе пристапи кон отворање на понудите доколку е пристигната и само една понуда.

5. ЕВАЛУАЦИЈА НА ПОНУДИТЕ

5.1 Критериуми за утврдување на способност на понудувачите

За да учествуваат во постапката за јавна набавка, економските оператори треба да докажат дека ја имаат потребната **способност за вршење на професионална дејност.**

5.1.1 Економскиот оператор треба да е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или да припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

5.2 Начин на докажување на способноста на понудувачот

5.2.1 За докажување на способноста за вршење на професионалната дејност, понудувачот треба да достави со својата понуда документ за регистрирана дејност како доказ дека е регистриран како физичко или правно лице за вршење на дејноста поврзана со предметот на договорот за јавна набавка или доказ дека припаѓа на соодветно професионално здружение согласно со прописите на земјата каде што е регистриран.

5.2.2 Во случај на група економски оператори, сите членови на групата поединечно ја докажуваат способноста за вршење професионална дејност.

5.3 Критериум за избор на најповолна понуда

5.3.1 Договорниот орган како критериум за избор на најповолна понуда ќе ја користи економски најповолната понуда врз основа на цената.

5.3.2 За најповолна понуда ќе биде избрана понудата која има најниска понудена цена.

5.4 Евалуацијата на понудите

5.4.1 Кај набавката од мала вредност, комисијата најпрво ја проверува комплетноста и валидноста на способноста за вршење на професионална дејност на понудувачот. Истовремено, согласно со член 101 став 13 од законот, комисијата во генерираниот извештај на ЕСЈН за негативни референци, проверува дали понудувачите се на листата на издадени негативни референци.

5.4.2 При проверката на комплетноста и валидноста на документацијата за утврдување способност на понудувачот и при евалуација на понудата, комисијата може да побара понудувачите да ги појаснат или дополнат документите, доколку не станува збор за значителни отстапувања од бараната документација, внимавајќи со бараното појаснување или дополнување да не создава предност во корист на одреден економски оператор.

5.4.3 Договорниот орган ќе побара од економскиот оператор, во рок не пократок од пет дена, да ја објасни цената или трошокот наведен во понудата, доколку смета дека понудата содржи невообичаено ниска цена во однос на услугите што се предмет на набавка или доколку постои сомнеж дека договорот ќе биде извршен.

5.4.4 Договорниот орган, ќе побара објаснување на цената доколку вредноста на понудата е за повеќе од 50 % пониска од просечната цена на прифатливите понуди и е за повеќе од 20 % пониска од следната рангирана понуда, во случај да има добиено најмалку три прифатливи понуди.

5.4.5 Бараното објаснување понудувачот го доставува преку ЕСЈН во рок кој го определила комисијата.

5.4.6 Комисијата не смее да бара, ниту да дозволува никакви промени во финансиската и техничката понуда, освен исправката на аритметички грешки.

5.4.7 Комисијата во примерен рок може да побара од понудувачот, а со цел за објаснување на понудата, превод на делот од понудата кој е во врска со техничката документација за кој во тендерската документација дозволил истата да биде изработена на странски јазик².

5.4.8 Евалуацијата на понудите ќе се врши согласно со критериумите наведени во тендерската документација.

5.4.9 По извршената евалуација, комисијата ќе пристапи кон рангирање на понудите и изготвување предлог за избор на најповолна понуда.

5.5 Заштита на податоци

5.5.1 Договорниот орган нема да открива информации доставени од страна на економскиот оператор кои се означени како тајна или утврдени како класифицирана информација.

5.5.2 Економскиот оператор може, врз основа на закон, друг пропис или општ правен акт да значи одредени податоци за деловна тајна или за класифицирани, вклучувајќи ги техничките или трговските тајни содржани во понудата или пријавата за учество, под услов да го наведе правниот основ врз основа на кој истите се означени за тајни или за класифицирани.

5.5.3 Економскиот оператор не смее да ги значи за деловна тајна или за класифицирана информација: цената на понудата, трошоците на животниот век, спецификациите на понудените стоки, услуги или работи, количините, податоците во врска со критериумите за избор на најповолна понуда, јавните исправи, извадоците од јавни регистри и другите податоци кои согласно со посебните прописи мора јавно да се објавуваат или не смее да се означат како деловни тајни или како класифицирани информации.

Напомена: Понудата на економскиот оператор која е подготвена спротивно на точка 5.5.3 од оваа тендерска документација, комисијата ќе ја смета за неприфатлива и нема да ја евалуира.

5.6 Исправка на аритметички грешки

5.6.1 Ако понудата е прифатлива и е составена и доставена во согласност со тендерската документација, договорниот орган ги коригира аритметичките грешки на следниот начин:

- ако постои несовпаѓање меѓу зборовите и бројките, преовладува износот што е напишан со зборови;
- ако постои разлика помеѓу единечната цена и вкупната цена, тогаш преовладува единечната цена.

5.6.2 Во случај на несовпаѓање помеѓу цената внесена на ЕСЈН и цената внесена во образецот на понудата, за валидна се смета цената внесена во образецот на понуда. Во овој случај комисијата ќе ја измени цената внесена на ЕСЈН.

5.7 Поништување на постапката

5.7.1 Договорниот орган може да ја поништи постапката за јавна набавка, за што носи одлука за поништување на постапката ако:

- бројот на кандидати е понизок од минималниот број предвиден за постапките за јавна набавка согласно со овој закон,
- не е поднесена ниту една понуда или ниту една прифатлива понуда,
- настанале непредвидени промени во буџетот на договорниот орган,
- понудувачите понудиле цени и услови за извршување на договорот за јавна набавка кои се понеповолни од реалните на пазарот,
- оцени дека тендерската документација содржи битни пропусти или недостатоци,
- добие инструкции од Бирото да ја поништи постапката во управна контрола или поради технички проблем на ЕСЈН кој не може да се надмине на поинаков начин, или
- поради непредвидени и објективни околности се промениле потребите на договорниот орган.

² Во случај кога не е дозволено доставување на дел од понудата кој е во врска со техничката документација на странски јазик, оваа точка се брише.

5.7.2 Договорниот орган ги известува сите учесници во постапката за јавна набавка преку ЕСЈН, најдоцна во рок од три дена од денот на поништувањето, во врска со престанокот на обврските на учесниците што произлегуваат од поднесувањето на понудите и за причините за поништување на постапката.

6. СКЛУЧУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ ЗА ЈАВНА НАБАВКА

6.1 Доделување на договорот за јавна набавка

6.1.1 Договорниот орган ќе донесе одлука за избор или за поништување на постапката во рок кој не е подолг од рокот за поднесување на понудите, сметајќи од денот определен како краен рок за поднесување на понудите, а не сметајќи ги деновите во кои договорниот орган чека преземање одредено дејствие од друг субјект.

6.1.2 Договорниот орган го склучува договорот за јавна набавка со понудувачот чија понуда е избрана за најповолна врз основа на техничката и на финансиската понуда во рок од 30 дена од денот на конечност на одлуката за избор, но не подоцна од периодот на важност на понудата.

6.1.3 Ако избраниот понудувач се откаже од склучување на договорот или дојде до раскинување заради негово ненавремено или некавалитетно извршување, договорниот орган може да склучи договор со следниот рангиран понудувач, ако цената не е повисока од 5% во однос на првично избраната понуда.

6.2 Известување за доделување на договорот за јавна набавка

6.2.1 Договорниот орган ќе ги известува понудувачите за одлуките во врска со утврдената способност, извршениот избор на најповолна понуда, склучувањето на договорот или поништувањето на постапката за јавна набавка. Известувањето се доставува во рок од три дена од денот на донесувањето на соодветната одлука.

6.2.2 Во прилог на известувањето ќе се достави и примерок од соодветната одлука, а истото ќе се испрати преку ЕСЈН.

6.2.3 По доставување на одлуката за избор на најповолна понуда или за поништување на постапката, а до истекот на рокот за вложување жалба, економските оператори што учествувале во постапката имаат право на увид во целокупната документација од постапката, вклучувајќи ги доставените понуди или пријави за учество, освен оние документи што се означени како деловна тајна.

6.3 Склучување на договорот

6.3.1 Договорните страни го склучуваат договорот за јавна набавка во писмена форма во рамки на рокот на важност на најповолната понуда, но не подоцна од 30 дена од денот на конечност на одлуката за избор.

6.3.2 Договорот за јавна набавка се склучува согласно со условите утврдени во тендерската документација и понудата.

6.4 Извршување на договорот

6.4.1 Договорните страни го извршуваат договорот за јавна набавка согласно со условите утврдени во тендерската документација и избраната најповолна понуда.

6.4.2 Договорниот орган ќе врши контрола дали извршувањето на договорот за јавна набавка е во согласност со условите од договорот.

6.4.3 При извршувањето на договорот договорните страни покрај одредбите од Законот за јавните набавки, соодветно ќе ги применат одредбите од законот што ги уредува облигационите односи и материјалните прописи со кои се уредува предметот на набавка.

7. ПРАВО НА ЖАЛБА И ЗАВРШУВАЊЕ НА ПОСТАПКАТА ЗА ЈАВНА НАБАВКА

7.1 Право на жалба

7.1.1 Секој економски оператор кој има правен интерес за добивање на договорот за јавна набавка или рамковната спогодба и кој претрпел или би можел да претрпи штета од евентуално прекршување на одредбите од овој закон, може да бара правна заштита против одлуките, дејствијата и пропуштањата за преземање дејствија од страна на договорниот орган во постапката за јавна набавка.

7.1.2 Жалбата се изјавува до Државната комисија во електронска форма, а се доставува истовремено до Државната комисија и договорниот орган преку ЕСЈН.

7.1.3 Кај набавката од мала вредност, жалба се изјавува во рок од пет дена, од денот на:

1. објавување на огласот за јавна набавка, во однос на содржината на огласот или тендерската документација;
2. објавување на известувањето за измени и дополнителни информации, во однос на содржината на измените и дополнителните информации;
3. отворање на понудите, во однос на пропуштањето на договорниот орган соодветно да одговори на навремените прашања или барања за појаснување или измени на тендерската документација или
4. прием на одлуката за избор на најповолна понуда или за поништување, во однос на постапката на евалуација и избор на најповолна понуда, или за причините за поништување на постапката.
5. Жалителот кој пропуштил да изјави жалба, нема право на жалба во подоцнежната фаза на постапката за истиот правен основ.

7.2 Завршување на постапката за јавна набавка

7.2.1 Постапката за јавна набавка завршува на денот на конечната одлука за избор или за поништување на постапката.

7.2.2 Веднаш по завршување на постапката, договорниот орган ќе ги врати мострите, урнеците и документите за кои во оваа тендерска документација е предвидено дека ќе се вратат на понудувачите.

Техничка спецификација

Предмет на договорот за јавна набавка е *Услуги за преведување* кои опфаќаат:

- симултан превод
- консекутивен превод
- превод на пишан текст
- изнајмување на опрема – приемници

Симултан превод:

- Од македонски на англиски јазик и обратно
- Од македонски на албански јазик и обратно

Консекутивен превод:

- Од македонски на англиски јазик и обратно
- Од македонски на албански јазик и обратно

Превод на пишан текст:

- Од македонски на англиски јазик и обратно
- Од македонски на германски јазик и обратно
- Од македонски на француски јазик и обратно
- Од македонски на албански јазик и обратно
- Од македонски на грчки јазик и обратно
- Од македонски на дански јазик и обратно
- Од македонски на полски јазик и обратно
- Од македонски на словачки јазик и обратно
- Од македонски на словенечки јазик и обратно
- Од македонски на турски јазик и обратно
- Од македонски на украински јазик и обратно
- Од македонски на чешки јазик и обратно
- Од македонски на шпански јазик и обратно

Изнајмување на опрема

Договорниот орган по потреба ќе изнајмува и опрема – приемници. Во цената на услугата за изнајмување на опрема – приемници треба да биде вклучена и услугата за нивно местеење од техничко лице.

Услугите за симултан и консекутивен превод и за превод на пишан текст се однесуваат за настани што ќе се одржат во Академијата на науките и уметностите на Република Северна Македонија - МАНУ, а во случај настанот да се одржува во друг град во Република Македонија, трошоците за превоз се на товар на носителот на набавката. Набавката ќе се извршува сукцесивно според потребите на Академијата.

Економскиот оператор ќе го добива документот за превод и ќе го врати преведениот документ според барањето на договорниот орган, во електронска форма или во примерок отпечатен на хартија.

Рокот за превод на 15 страници (една страница = 1.800 карактери со растојание) е еден ден.

Искуство за превод од различни области: општествени науки, лингвистика и литература, медицински науки, природно-математички и биотехнички науки, технички науки, уметност и други области по барање.

Напомена:

Во случај да има потреба од превод на пишан текст на јазик кој не е наведен во техничката спецификација, Договорниот орган ќе достави барање до Носителот на набавката. Носителот на набавката ќе достави понуда и по добиена согласност од ДО ќе почне со извршување на услугата.

Прилог 1 – Образец на понуда

[меморандум на понудувачот]

Врз основа на огласот објавен од страна на Академијата на науките и уметностите на Република Северна Македонија - МАНУ за доделување на договор за јавна набавка на услуги – *Услуги за преведување*, со спроведување на набавка од мала вредност со објавување оглас, со електронска аукција преку Електронскиот систем за јавни набавки (<https://www.e-nabavki.gov.mk>), и на тендерската документација, ја поднесуваме следнава:

ПОНУДА

Дел I – Информации за понудувачот

- I.1. Име на понудувачот: _____
- I.2. Контакт информации
- Адреса:** _____
- Телефон:** _____
- Факс:** _____
- Е-пошта:** _____
- Лице за контакт:** _____
- I.3. Одговорно лице: _____
- I.4. Даночен број: _____
- I.5. Жиро сметка и депонент банка _____

Дел II – Техничка понуда

II.1. Согласно сме да ги понудиме услугите, предмет на набавка, наведени во техничката спецификација.

II.2. Ги прифаќаме начинот и рокот на извршување на услугата утврдени во тендерската документација.

Дел III – Финансиска понуда

III.1. Вкупната цена на нашата понуда, вклучувајќи ги сите трошоци и попусти, без ДДВ, изнесува:

_____ [со бројки]
_____ [со букви] денари.

Цената на ДДВ-то изнесува _____ [со бројки] _____ [со букви] денари.

III.2. Детален приказ на вкупната цена на нашата понуда е следниов:

1. Симултан превод		
Јазик	Единица мерка	Единечна цена без ДДВ за еден преведувач
Од македонски на англиски јазик и обратно	час	
Од македонски на албански јазик и обратно	час	
Од македонски на англиски јазик и обратно	ден	
Од македонски на албански јазик и обратно	ден	
Вкупна цена за симултан превод за еден преведувач без ДДВ:		

2. Консекутивен превод		
Јазик	Единица мерка	Единечна цена без ДДВ за еден преведувач
Од македонски на англиски јазик и обратно	час	
Од македонски на албански јазик и обратно	час	
Од македонски на англиски јазик и обратно	ден	
Од македонски на албански јазик и обратно	ден	
Вкупна цена за консекутивен превод за еден преведувач без ДДВ:		

3. Превод на пишан текст		
Јазик	Единица мерка	Единечна цена за една страница без ДДВ
Од македонски на англиски јазик и обратно	една страница (1.800 карактери со растојание)	
Од македонски на германски јазик и обратно		
Од македонски на француски јазик и обратно		
Од македонски на албански јазик и обратно		
Од македонски на грчки јазик и обратно		
Од македонски на дански јазик и обратно		
Од македонски на полски јазик и обратно		
Од македонски на словачки јазик и обратно		
Од македонски на словенечки јазик и обратно		
Од македонски на турски јазик и обратно		
Од македонски на украински јазик и обратно		
Од македонски на чешки јазик и обратно		
Од македонски на шпански јазик и обратно		
Вкупна цена за превод на пишан текст за една страница без ДДВ:		

4. Изнајмување на опрема	Единица мерка	Единечна цена за опрема* (во цената е вклучена и услугата за мesteње од техничко лице)
Изнајмување на опрема - приемници на ден (по потреба)	приемник	
Вкупна цена за изнајмување на опрема – приемници без ДДВ:		

Вкупна цена за симултан превод за еден преведувач без ДДВ	
Вкупна цена за консекутивен превод за еден преведувач без ДДВ	
Вкупна цена за превод на пишан текст за една страница без ДДВ	
Вкупна цена за изнајмување на опрема – приемници без ДДВ	
Вкупна цена без ДДВ *предмет на е-аукција	

IV. Нашата понуда важи за периодот утврден во тендерската документација. Се согласуваме со начинот на плаќање утврден во тендерската документација.

V. Со поднесување на оваа понуда, во целост ги прифаќаме условите предвидени во тендерската документација.

VI. Нашата понуда се состои од:

- образец на понуда (прилог 1),
- изјава за сериозност на понудата (прилог 2),
- модел на договор (прилог 3)
- документ за утврдување на способноста за вршење на професионална дејност наведен во точка 5.2.1 од тендерската документација.

Место и датум

Одговорно лице

(потпис) *

**Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице или лице овластено од него.*

Прилог 2 – Изјава за сериозност на понудата

ИЗЈАВА

Јас, долупотпишаниот _____ [име и презиме] врз основа на член 101 став 4 од Законот за јавните набавки, а во својство на одговорно лице на понудувачот _____ изјавувам дека нема да ги преземам дејствијата од став 6 на член 101 од Законот за јавните набавки во постапката која се спроведува по огласот за доделување на договор за јавна набавка број _____ за набавка на **Услуги за преведување** објавен од страна на Академијата на науките и уметностите на Република Северна Македонија - МАНУ и дека понудата е правно обврзувачка за нас во сите нејзини делови до истекот на периодот на нејзината важност.

Исто така, изјавувам дека сум целосно свесен со последиците од прекршување на оваа изјава, што ќе доведе до издавање на негативна референца од страна на договорниот орган против понудувачот во чие име и за чија сметка сум овластен да ја дадам оваа изјава согласно со член 101 став 7 од Законот за јавните набавки.

Место и датум

Одговорно лице

_____ (потпис) *

**Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице или лице овластено од него.*

ДОГОВОР

Склучен помеѓу:

1. Академијата на науките и уметностите на Република Северна Македонија - МАНУ со седиште на бул. „Крсте Мисирков“ бр. 2, Скопје, застапуван од секретарот на МАНУ, акад. Леонид Грчев (во понатамошниот текст: **Договорен орган**) од една страна, и
2. ******* (во понатамошниот текст: **Носител на набавка**) од друга страна.

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 1

Предмет на овој Договор е регулирање на правата и обврските помеѓу договорните страни за набавка на услуги со предмет **Услуги за преведување**.

Овој договор се склучува по спроведена постапка за набавка од мала вредност со објавување оглас **бр.** , а во согласност со прифатена понуда и во се според техничката спецификација, листа на цени по спроведена **е-аукција**, кои се составен дел од овој Договор.

ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 2

Вредноста на овој договор без пресметан ДДВ изнесува ***** (***) денари**, односно ***** (***) денари** со ДДВ.

Договорните страни се согласија дека вредноста од овој договор не мора да биде исцрпена.

НАЧИН НА ПЛАЌАЊЕ

Член 3

Носителот на набавката ќе достави фактура во рок од 5 работни дена по извршување на услугата.

Фактурата која е издадена треба да е во согласност со член 53 од Законот за данокот на додадена вредност.

Договорниот орган плаќањето на фактурите ќе го изврши во согласност со член 6 од Законот за финансиска дисциплина.

При изготвувањето на фактурата, Носителот на набавката е должен да ги наведе следните елементи:

- место, дата на издавање број;
- име (назив) и адреса на даночниот обврзник кој го извршува прометот и негов даночен број под кој е регистриран за данок на додадена вредност;
- име (назив) и адреса на примателот на доброто или корисникот на услугата;
- ден на извршениот промет;
- количина и опис на прометот;
- износ на надоместокот за извршениот промет, без данокот на додадена вредност;
- применета даночна стапка;
- износ на пресметаниот данок на додадена вредност;
- вкупен износ на надоместокот за извршениот промет и данокот на додадена вредност и
- име, презиме и потпис на овластеното лице за потпишување на фактури кај издавачот на фактурата.

Носителот на набавката ќе достави фактура кон која задолжително треба да има приложено доказ за извршената услуга (испратница) потпишан од двете договорни страни.

РОК, МЕСТО И НАЧИН НА ИЗВРШУВАЊЕ

Член 4

Носителот на набавката е должен да ја извршува услугата, предмет на договор, sukcesивно во период од една година, по претходно доставено барање на електронската пошта на Носителот на набавката (дадена при поднесување на понудата), во рок определен во доставеното барање..

ПРАВА И ОБВРСКИ НА ДОГОВОРНИТЕ СТРАНИ

Член 5

Носителот на набавката е должен предметот на договорот да го испорача навремено, согласно понудата,

техничката спецификација и листата на цени.

Член 6

Договорниот орган има право да определи лице кое ќе врши координација помеѓу Носителот на набавката и Договорниот орган во извршување на договорот.

За определеното лице и за неговите овластувања, Договорниот орган навремено го известува Носителот на набавката.

Член 7

По извршување на услугата, предмет на овој договор, ќе се изврши преглед.

За проверка и контрола на карактеристиките од ставот 1 на овој член Договорниот орган ќе определи одговорно лице.

За определеното лице и за неговите овластувања, Договорниот орган навремено го известува Носителот на набавката.

Носителот на Набавката е должен да ги извршува услугите единствено во согласност со техничката спецификација.

Член 8

Договорниот орган испраќа писмена потврда за салдата на побарувањата и обврските доставени од страна на купувачите односно добавувачите, согласно член 7 став 2 од Правилникот за начинот за вршење на попис на средствата и обврските и усогласување на сметководствената со фактичката состојба утврдена со пописот („Службен весник на Република Македонија“ бр. 107/2011), по пошта, до Носителот на набавка, кој е должен најдоцна во рок од 5 дена од прием на барањето да потврди дали се согласува, или не се согласува со наведената евиденција. Ако Носителот на набавката не одговори на барањето, односно не достави потврда за салдата на побарувањата и обврските, воопшто или во предвидениот рок, Договорниот орган ќе смета дека Носителот на набавката се согласува со салдата на побарувањата и обврските што Договорниот орган ги навел.

РАСКИНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 9

Кога едната од договорните страни нема да ја исполни својата обврска, другата договорна страна може да бара исполнување на обврската или да го раскине договорот.

Член 10

Доколку дојде до раскинување на Договорот, договорната страна која го раскинува договорот е должна за тоа писмено да ја извести другата договорна страна во рок од 2 (два) дена од денот кога најавила дека ќе го раскине Договорот.

Член 11

Доколку Носителот на набавката не го изврши предметот на овој Договор во рокот предвиден во член 4, Договорниот орган има право, во рок од 2 (два) дена по истекот на тој рок електронски во пишана форма да го извести Носителот на набавката дека му остава дополнителен рок од 2 (два) дена за исполнување на обврската.

Доколку Носителот на набавката не ја исполни обврската и во дополнително оставениот рок од претходниот став, Договорниот орган ќе го раскине Договорот и ќе пристапи кон постапка за наплата на договорната казна, во износ од 20 % од вредноста на овој договор.

Член 12

Договорот ќе биде раскинат и доколку Носителот на набавката не се придржува односно постапува спротивно на одредбите на овој договор, односно не ја исполни обврската согласно условите од овој договор.

Член 13

Договорните страни се согласија дека во случај на еднострано раскинување на овој Договор од страна на Носителот на набавката или неисполнување на неговите обврски, Договорниот орган има право на надомест на сите трошоци што се во врска со предметот на договорот, како и на надомест на штета.

ДОГОВОРНА КАЗНА И НАДОМЕСТ НА ШТЕТА

Член 14

Договорниот орган има право на договорна казна во износ од 20% од вкупната вредност на договорот доколку Носителот на набавката доцни со исполнување на обврските или неуредно ги исполнува обврските од договорот, согласно роковите и условите утврдени во истиот.

Договорната казна ќе се пресметува од моментот на настанувањето на условите предвидени со ставот 1 на овој член, за што Договорниот орган веднаш писмено ќе го извести Носителот на набавката.

Во случај на доцнење односно неуредно извршување на договорот, Носителот на набавката се обврзува покрај договорната казна да ја надомести и штетата на Договорниот орган, настаната поради доцнење односно неуредно извршување на договорот.

ВИША СИЛА

Член 15

Договорните страни се согласни ниту една договорна страна да не биде одговорна кон другата за загуба, штета, повреда или неизвршување на одредбите од овој Договор, кои се предизвикани со дејство на виша сила.

Под виша сила се подразбира она што е регулирано со Законот за облигациони односи.

Договорните страни се обврзуваат писмено да ја известат другата договорна страна, во случај на стапување на виша сила во дејство и ќе договорат нови услови за исполнување или услови за раскинување на Договорот.

ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 16

Овој Договор се смета за склучен и стапува во сила на денот на неговото потпишување од двете договорни страни, односно на денот кога е потпишан од договорната страна која последна го потпишала, во случај договорот да не е потпишан во ист ден од двете договорни страни и важи до неговата целосна реализација.

Сите евентуални спорови и недоразбирања кои би произлегле од овој Договор, договорните страни ќе ги решаваат во духот на добрите деловни обичаи со меѓусебно договарање. Доколку тоа не даде резултат сите спорови ќе ги решава надлежниот суд во Скопје.

Договорните страни се согласни да ги применат највисоките стандарди за етичко и законито однесување за време на реализација на овој Договор.

Член 17

Можните измени настанати по склучување на овој договор, договорните страни ќе ги договорат спогодбено и писмено и ќе ги приклучат кон овој договор со анекси.

Член 18

За се што не е предвидено со овој Договор, ќе се применува Законот за облигациони односи и позитивните законски прописи во Република Македонија.

Член 19

Овој Договор е составен во 4 (четири) еднообразни примероци од кои 2 (два) за Договорниот орган и 2 (два) за Носителот на набавката.

Потпис на Одговорно лице на понудувачот*

**Овој образец не се потпишува своерачно, туку исклучиво електронски со прикачување на валиден дигитален сертификат чиј носител е одговорното лице или лице овластено од него.*

***Забелешка: Договорниот орган го задржува правото при склучувањето на договорот со избраниот носител на набавката да внесе одделни измени во текстот на договорот а кои нема да се однесуваат на измена на веќе утврдените услови во тендерската документација.*